

王明蓀主編

# 古代歷史文化

研究  
輯刊

十七編 第十五冊

## 晚明中西文化的碰撞與融合 以利瑪竇時代為中心（上）

張宗鑫 著



# 古代歷史文化

研究  
輯刊

十七編

王明蓀主編

第15冊

晚明中西文化的碰撞與融合  
——以利瑪竇時代為中心（上）

張宗鑫著



國家圖書館出版品預行編目資料

晚明中西文化的碰撞與融合——以利瑪竇時代為中心（上）／  
張宗鑫 著 — 初版 — 新北市：花木蘭文化出版社，2017〔民  
106〕

目 4+154 面：19×26 公分

（古代歷史文化研究輯刊 十七編：第 15 冊）

ISBN 978-986-404-955-4（精裝）

1. 利瑪竇（Ricci, Matteo, 1552-1610）2. 文化交流

618

106001389

ISBN-978-986-404-955-4



9 789864 049554

古代歷史文化研究輯刊

十七編 第十五冊

ISBN：978-986-404-955-4

## 晚明中西文化的碰撞與融合 ——以利瑪竇時代為中心（上）

作 者 張宗鑫

主 編 王明蓀

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編 輯 許郁翎、王筑 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化出版社

社 長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 hml810518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2017 年 3 月

全書字數 278214 字

定 價 十七編 34 冊（精裝）台幣 68,000 元

版權所有・請勿翻印

晚明中西文化的碰撞與融合  
——以利瑪竇時代爲中心(上)

張宗鑫 著

## 作者簡介

張宗鑫（1984～），男，山東聊城人，2012年畢業於山東大學歷史系，現任職於山東師範大學，講師職稱。目前主要從事高校德育工作，現主要研究方向為中國傳統文化、公民教育等。

## 提 要

本書主要通過對利瑪竇時代中西文化交往的景象，解析晚明中西文化的碰撞與融合的獨特歷程。利瑪竇作為適應政策的集大成者，深入中國內地，在對中國傳統文化細緻觀察的基礎上，調整傳教策略，積極向儒家士人靠攏，形成了以「友道」和「書教」為主要方式的適應策略，取得了巨大成功。在利瑪竇規矩的積極引導下，中西文化進行了實質性的碰撞，涉及中西文化的各個層面。面對晚明複雜多變的文化環境，利瑪竇對中西文化作了卓有成效的調和，為中西文化在相對平等的平臺上積極對話做了開創性的探索，深刻地影響著中西雙方社會文化變革進程。利瑪竇調和儒耶，有策略地排斥佛教，對儒家思想做出一定讓步，使超越性的天主教思想更加呈現出倫理化和世俗化的一面，迎合了晚明經世致用的社會思潮，為明清之際思想文化變革注入了新的活力。同時，通過翻譯書籍，奠定了漢文西學科技原典的基礎，促使發展緩慢的中國科技積極變革，成了有別於傳統的格物窮理之學。在利瑪竇等耶穌會士積極努力下，中西方相互認知逐步加深，中西方形象呈現出多元化的趨勢。

## 致 謝

近些年，隨著國力增強，民族崛起，文化精神更加自信，對文化輸出和文明互鑒的要求更為強烈，中西文化交流呈現出更加繁榮的局面。同時，國際形勢複雜多變，以宗教文化為背景的各文明間的衝突不斷，愛好和平之士對全球倫理與治理的熱望持續升溫，跨文化對話與交流逐漸成為共識。這引起了我對相關問題的興趣，作為學術上的慕道者，惟有心懷對先賢的仰慕之情，重溫那場影響深遠的和平遠征之旅，反觀自身，尊重他者，為當前文化自覺、和平對話與文化繁榮，盡點微薄之力。

猶記得七年前，帶著敬畏的心情考入山東大學，承蒙晁中辰先生不棄，讓我繼續探研明清史。經過多次討論，先生建議我對明清之際的中西文化交流作深入研究，並高屋建瓴地對該領域的相關問題做了說明，打消了我起初的畏難心理。在先生的鼓勵和悉心指導下，我著手利用各種管道收集、整理相關史料，勤於筆記，使該領域由模糊逐漸變得清晰。在答辯期間，學院多位老師給予了誠懇的批評，讓我這「半成品」的文章勉強過關，並指出了不足，拓展了我的視野，為下一步深入修改和學習指明了方向。

畢業後，迫於生計，不得不改換門庭，從事與專業無關的工作，由於工作性質和時間的關係，與當初的選擇漸行漸遠。但是，每當閒暇時，翻閱讀書時積疊的材料，總有一種遺憾湧上心頭，打算重新修改一遍，彌補求學時的不足，怎奈心思難定，幾番下筆，又幾番擱置。

直到去年春季，於晁師處，得見楊嘉樂先生寄來的信函，意在幫助出版論文，思考再三，也便答應了下來，藉此也可補足之前的缺憾。但因放下許久，有些論題難免生疏，修改起來也著實不易，不得不在工作之餘重新梳理

資料，幸賴楊先生准允，拖延至今，方能大體完成，但距離構想仍有差距，方知學海無涯，上下求索之艱辛。

感謝多年來關心支持我學業進步的眾多師友，朝夕相處，相互砥礪。感謝那些從未謀面的老師和同仁，正是通過他們的著述，感受著他們嚴謹而治學態度和跳躍的思想火花，爲我解開了道道困惑。感謝我可敬可愛的父母，含辛茹苦，無怨無悔地支持我、理解我，每有懈怠，則心懷愧疚。感謝我的愛人魏帥女士，以及岳父岳母，不以小婿不識稼穡爲憂，時刻加以勉勵，並免除了我做家務的勞作，讓我在工作之餘，遵從自己的意願，續上前述之憾，但願這篇尚不成熟的論文能帶給他們些許寬慰。最後，特別感謝楊嘉樂先生，對本文編輯出版的辛勤付出，將拙稿付梓，省卻諸多瑣事勞頓。

遙想在大學的讀書時光，虛心靜氣，暢遊書海，而今已邁入「而立」之年。雖夙夜強學，怎奈學識有限，力有不逮，誠惶誠恐奉上拙稿，望各位方家不吝賜教，以增益其所不能。

張宗鑫

2016年9月記於長清湖畔



# 目

# 次

## 上 冊

### 致 謝 導 論

|                     |    |
|---------------------|----|
| 導 論                 | 1  |
| 一、學術界研究概況           | 2  |
| 二、史料、理論與思路          | 6  |
| 三、晚明之前的中西文化關係       | 8  |
| 第一章 晚明中西文化的早期接觸     | 15 |
| 第一節 西方殖民者東來與中西衝突    | 15 |
| 一、葡萄牙的東方擴張          | 16 |
| 二、西班牙的東方戰略          | 20 |
| 第二節 天主教在東方的傳播       | 23 |
| 一、宗教改革與天主教復興運動      | 23 |
| 二、耶穌會的建立            | 26 |
| 三、西、葡保教權之爭          | 29 |
| 第三節 早期耶穌會士進入中國的嘗試   | 33 |
| 一、沙勿略入華的嘗試          | 34 |
| 二、范禮安的東方策略          | 38 |
| 三、羅明堅的最初實踐          | 45 |
| 第二章 利瑪竇與中西文化交流網路的形成 | 53 |
| 第一節 廣東試驗            | 53 |
| 一、書籍傳教的嘗試           | 53 |
| 二、友道的得失             | 57 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第二節 江南模式        | 66  |
| 一、西儒形象的確立       | 66  |
| 二、以文會友          | 70  |
| 三、陪都論學          | 74  |
| 第三節 居留北京        | 79  |
| 一、上層路線          | 79  |
| 二、教理書籍的出版       | 82  |
| 三、文化交往經驗的總結     | 89  |
| 第三章 儒耶衝突與利瑪竇的調適 | 97  |
| 第一節 晚明儒學的變化     | 97  |
| 一、陽明心學的演變       | 97  |
| 二、東林運動          | 99  |
| 第二節 仁愛之別        | 100 |
| 一、人性論           | 100 |
| 二、仁愛            | 104 |
| 三、義利觀           | 108 |
| 第三節 孝嗣之辯        | 111 |
| 一、獨身與婚姻         | 112 |
| 二、孝親與納妾         | 118 |
| 第四節 生死觀         | 123 |
| 一、靈魂論           | 124 |
| 二、生死論           | 131 |
| 第五節 禮儀的交融       | 140 |
| 一、寬容中國禮儀        | 140 |
| 二、西方禮儀中國化       | 151 |

## 下 冊

|              |     |
|--------------|-----|
| 第四章 利瑪竇與耶釋之辯 | 153 |
| 第一節 西僧形象的揚棄  | 153 |
| 第二節 有無之辯     | 162 |
| 一、性空說之辯      | 162 |
| 二、佛教心本原說之辯   | 166 |
| 三、佛教萬物一體之辯   | 168 |
| 第三節 天堂與淨土    | 173 |
| 一、輪迴業報說之辯    | 174 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 二、天堂地獄說              | 181 |
| 第四節 救贖與度世            | 188 |
| 一、救贖觀念的宣揚            | 188 |
| 二、佛教徒的反應             | 192 |
| 三、天主教徒的辯護            | 194 |
| 第五章 利瑪竇與中西科技觀念的碰撞    |     |
| ——以天文算學為例            | 199 |
| 第一節 利瑪竇與西方天文曆算的傳播    | 200 |
| 一、書籍譯介               | 200 |
| 二、科學儀器               | 204 |
| 三、科學方法               | 207 |
| 第二節 晚明士人對西方科技的吸納     | 211 |
| 一、保守士人的拒斥            | 211 |
| 二、經世名儒選擇性吸收          | 217 |
| 三、開明人士的吸納            | 220 |
| 第三節 晚明西方天文曆算對中國科技的影響 | 227 |
| 一、算學的廣泛應用            | 227 |
| 二、傳統天文學的變革           | 231 |
| 三、格物窮理之學的形成          | 233 |
| 第六章 利瑪竇與晚明中西形象的嬗變    | 237 |
| 第一節 利瑪竇與早期漢學         | 237 |
| 一、前漢學時期              | 237 |
| 二、利瑪竇與早期漢學家          | 240 |
| 三、利瑪竇對早期漢學的貢獻        | 243 |
| 第二節 西方世界的中國印象        | 257 |
| 一、前漢學中的中國印象          | 257 |
| 二、利瑪竇與中華帝國形象         | 258 |
| 三、早期中國形象對歐洲社會的影響     | 266 |
| 第三節 利瑪竇與晚明西方形象       | 269 |
| 一、明人對西方的妖魔化          | 269 |
| 二、利瑪竇與晚明西方形象         | 272 |
| 三、晚明西方形象多元化          | 275 |
| 四、中西異域形象的差異          | 281 |
| 結語                   | 285 |
| 參考文獻                 | 287 |

## 導 論

晚明處於我國封建社會晚期，也是傳統社會轉型的重要轉折時期。一方面，經過明初以來一百年的積澱，各種社會因素趨於活躍，商品經濟發展，促使江南等地市鎮經濟日漸活躍，被學界視為中國的「早期工業化」。與之相適應，思想文化也開始打破明初以來官方程朱理學壓抑下的沉悶局面。王陽明心學的出現，更強調人的主觀能動性，推動李贄、黃宗羲等人成為批判封建專制主義的先進思想家。這一切都顯示著，16 世紀以來，傳統社會內部在經歷著一場巨大變遷。另一方面，自 15 世紀末，西方地理大發現以來，西班牙、葡萄牙等西方國家相繼來到東方，欲與明朝發展商貿關係，相伴而來的是耶穌會、方濟各會、多明我會等天主教修會，經過艱難曲折成功進入內地傳教，中西方開始相對平等地進行文化對話，思想文化科技交流日漸頻繁。從此，東西方世界真正連成一個整體，無論對西方歷史進程，還是中國歷史發展軌跡，都刻下了深深印記。蘇東巨變後，美國哈佛大學教授撒母耳·亨廷頓拋出「文明衝突論」，使得文明、宗教間對話成為國際社會普遍關注的話題，各個國家、文化、宗教團體都在努力尋求和推動不同文明之間的對話。可以說，隨著全球化程度日益加深，不同文明、種族乃至宗教間文化交流、共融、共存、互鑒的趨勢成為有目共睹的事實，跨文化交流與對話也成為世界各國的重要課題，各國政府、學者、宗教界人士等也在積極呼籲避免衝突，增進共識，和平對話。在這一背景下，重溫晚明中西方較為平等的對話，對我們今天的文化間交往具有重大的借鑒意義。正如張西平先生所言：「如果梳理中西文化之間的關係，非從明清間的中西對話入手不可。如果要梳理中國近代以來的文化問題，也非從這個源頭入手不可。」〔註 1〕

---

〔註 1〕張西平：《中國與歐洲早期宗教和哲學交流史》，北京：東方出版社，2000 年，第 3 頁。

## 一、學術界研究概況

對於晚明中西文化關係而言，尤其是對利瑪竇及其時代的研究，學界已經取得了豐碩的成果〔註2〕。

### （一）晚明中西文化關係研究狀況

對明清中西文化關係的研究，起初是在中西交通史和天主教入華傳教史框架內展開的。自上世紀初，陳垣先生發表《元也里可溫考》後，相繼發表《基督教入華史》、《從教外典籍見明末清初之天主教》等一系列文章，後人將之結集出版《陳垣學術論文集》（上下集）（中華書局，1982年版）。方豪先生繼承陳垣先生的考證傳統，對傳教史的研究成就巨大，1948年北平上智編譯館收集了他在30、40年代發表的文章，印行了他的第一本專著《方豪文錄》，1967年著成《中國天主教史人物傳》。1969年編成《方豪六十自定稿》。張星烺先生在1930年著有《中西交通史料彙編》，在第一冊《古代中國與歐洲交通》中，收集有關明清傳教士在華活動的許多史料，還著有《歐化東漸史》，對東西文化交流做了精鍊論述。王治心先生於1948年編著《中國基督教史綱》，對入華基督教史進行了深入研究。洪業先生的《考利瑪竇世界地圖》一文發表在1936年的《禹貢》雜誌上，對當時國外對利瑪竇世界地圖的研究做了介紹，並詳細論述了自己的觀點，開拓了國內對此領域的研究。此外，尚有張維華、向達、閻宗臨、陳受頤、朱謙之等諸先生的相關研究。與此同時，國外學者研究也取得了豐碩成果，法國德禮賢編有《利瑪竇全集》，裴化行神父著有《天主教十六世紀在華傳教誌》和《利瑪竇司鐸和中國當代社會》。

新中國成立後的三十年間，由於國內外形勢的影響，國內中西關係的研究受極左思潮影響，對明清中西文化交流的評價不高，對耶穌會的作用持否定態度。最有代表性的是侯外廬，從哲學和自然科學的角度入手，認為耶穌會士只是殖民帝國與封建宗教的先遣隊，所傳入的西方科技是落後的，但仍然肯定了徐光啓等士人學習西方科技的積極意義，與「反抗的衛道者不同」。

---

〔註2〕參見：錢國權：《天主教在華傳播史的研究狀況概述》，《甘肅社會科學》，2005年第3期；陳高華：《中國海外交通史研究的回顧與展望》，《歷史研究》，1996年第1期；黃一農：《明末清初天主教傳華史研究的回顧與展望》，《新史學》1996年第七卷一期；張先清：《回顧與前瞻：20世紀中國學者之明末清初天主教傳華史研究》，載陳村富主編《宗教文化》第三輯，北京：東方出版社，1998年等等。

〔註3〕此種研究思路影響至今，仍然有其一定的意義。何兆武認為，「明清之際西歐的天主教傳教士雖然給中國帶來了一些知識和體系，但其傳入的仍是中世紀的神學體系，其世界觀實質上仍屬於古代與中世紀的傳統範疇，這既背離當時世界歷史的近代化趨向，也與資本主義已經萌芽、個人覺醒與解放已成當務之急的中國時勢之要求不相符合，對中國由中世紀轉入近代無益」〔註4〕。此外，可供借鑒的有朱謙之的《中國哲學對歐洲之影響》（1950年代修訂本），該書視角獨特，觀點新穎，搜集各種資料，詳細討論了中國文化對歐洲文藝復興和啓蒙運動的影響，為之後的研究開闢了新的領域。

隨著中國改革開放的推進，中外交流活動的頻繁，相關研究局面才逐步展開，逐步擺脫左的思潮影響，認真看待明清中西文化交流的研究，給予越來越積極的評價。張維華將明清之際中西文化交流作為重點，對此給予了客觀公正的評價，認為耶穌會將西方文化較為全面地介紹到中國，對仍沉浸在四書五經中的士人無疑使一縷清風，開闊了士人的眼界，豐富了中國文化的內容。同時，中國文化也經耶穌會士傳到西方，對西方社會也有積極意義。〔註5〕此外，以中西文化交流為主題的著作相繼出現，成為歷史研究的熱點。

與此同時的國外和港臺對此研究更加精深，代表作有法國的謝和耐，於1982年出版《中國和基督教》，以翔實的史料慎密的分析，認為明末以來的天主教作為中西文化交流的重要管道，是建立在彼此誤解基礎之上的，中西文化在根本上是不可調和的。而與之相對的是鐘鳴旦的研究《楊廷筠——明末天主教儒者》，通過對楊廷筠詳盡公平周密的研究，認為具有高度修養的中國士大夫是能夠將基督教教義與儒家文化傳統觀念相結合的，而他的研究也為近幾年的更多研究所充分證實。黃一農先生的《兩頭蛇：明末清初的第一代天主教徒》堪稱近年的力作，利用電子時代所提供的方便，提出了「e」考據，並對學界所忽視的明末天主教徒的進行研究，揭示了當時在倫理生存困境中的第一代天主教徒的兩難選擇。除此之外，尚有諸多著作翻譯到中國，如：鐘鳴旦《禮儀的交織——明末清初中歐文化交流中的喪葬禮》、孟德衛《1500～1800：中西方的偉大相遇》和《奇異的國度：耶穌會適應政策及漢學的起源》、柯毅霖《晚明基督論》等等。

〔註3〕侯外廬主編《中國思想通史》第四卷。

〔註4〕何兆武：《明末清初西學之再評價》，《學術月刊》1999年第1期。

〔註5〕張維華：《明清之際中西關係簡史》。

由上可見，晚明中西文化關係已經成為學術界研究的熱點，尤其最近幾年，相關論文更是層出不窮，但大多仍只是做概述的工作，深入研究品質高的仍然很少，相關論題有待深入研究，而資料的整理為此提供了方便，如：鐘鳴旦對西方中文文獻的整理堪稱對學界一大貢獻等〔註6〕。此外尚有鄭安德、張西平等等，為中西文化交流領域的深入研究奠定了文獻基礎。〔註7〕

## （二）近些年利瑪竇及其時代研究概況

對於本文論題，為避免空泛之論，故將研究範圍鎖定在利瑪竇在華活動時期，以此為中心來考察晚明中西文化的碰撞與融合。

目前，學界對利瑪竇及其時代的研究成果相當豐富〔註8〕。國內學者除了上面所論及的成果外，近年專題研究也頗豐。孫尚揚《基督教與明末儒學》（1994年），對利瑪竇的傳教策略和儒耶之爭的關鍵問題做了論述，闡明了利瑪竇與中國士人和平對話、相互融合的機制。但也認為利瑪竇的附儒只是傳教策略的一種，利瑪竇始終無法真實地理解儒學。林金水在《利瑪竇與中國》（1996年）著作中，對利瑪竇的活動事蹟做了詳細考證，並對利瑪竇在中西方思想文化傳播的貢獻做了一一論述。並相繼發表了《利瑪竇與中國》、《利瑪竇輸入地圓學說的影響與意義》等文章對利瑪竇做了深入研究。但主要是局限在對利瑪竇交遊和影響方面，對中西文化的倫理、科技等層面未作深入考察。何俊的《西學與晚明思想的裂變》（1998年）對利瑪竇的《天主實義》做了分析，對天主教文化對晚明思想史的意義做了說明，肯定了西學對晚明社會道德重建的積極影響。沈定平《明清之際中西文化交流史——明代：調適與會通》（2001年版）詳細考察了利瑪竇適應性傳教策略的發展演變過程，並對士大夫階層西學思潮的代表人物做了個案研究，但對利瑪竇之後傳教策略的延續重視不夠。余三樂主要集中對利瑪竇國內活動和遺跡的研究，並對利瑪竇影響下的北京地區中西文化交流

〔註6〕《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》、《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》、《法國國家圖書館明清天主教文獻》。

〔註7〕張西平《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》、鄭安德《明末清初耶穌會思想文獻彙編》。

〔註8〕參見：黃時鑒：《利瑪竇世界地圖研究百年回顧》，《暨南學報》（哲學社會科學版）2006年第2期；張西平：《百年利瑪竇研究》，《世界宗教研究》2010年第3期；林金水、代國慶：《利瑪竇研究三十年》，《世界宗教研究》2010年第6期。

論述甚詳，如《早期西方傳教士與北京》（2001年）和《中西文化交流的歷史見證：明末清初北京天主教堂》（2006年），可見對區域文化交流史是一個研究方向。林中澤《晚明中西性倫理的相遇》（2003年）中，通過對利瑪竇、龐迪我在華性倫理調和的實踐，認為利瑪竇協調孝、信關係不過是傳教策略的需要，具有功利性和傾向性，期根本仍在於說明獨身主義的合理性，維護天主教神學立場。黃時鑒《利瑪竇世界地圖研究》（2004年）綜合了國內外利瑪竇世界地圖研究成果，詳細考察了利瑪竇地圖的來源、傳播和接受情況，將科技史納入到思想史領域，為一部集大成之作。龐乃明《明代中國人的歐洲觀》（2006年），探討了明人歐洲觀的形成狀況，並對地理觀、宗教觀、政治觀、科技觀火器觀等分別做了分析，指出了明人歐洲觀的進步與不足。認為利瑪竇對明人歐洲觀產生了重大影響，使部份開明士人向西方學習，但不足以扭轉當時主流思潮。可欠缺之處在於，有必要將歐洲觀與西方中國觀做比較性考察，以突顯中國歐洲觀的得失。

香港學者張錯《東西文化比較研究——利瑪竇入華及其它》（2002年）站在比較文學研究的角度，對利瑪竇在華傳教策略多有發明，認為利瑪竇的傳教策略帶有「高度權宜性」，可惜未能得到羅馬教廷的諒解，致使引發禮儀之爭。此外，張錯指出耶穌會士借用西方寓言故事傳教，使寓言在不同語境下發生一定變異。臺灣學者羅光對利瑪竇的研究成果頗豐，並著有《利瑪竇傳》（1983年）。美國學者史景遷著有《利瑪竇的記憶之宮》（2005年）選取四個漢字和四幅圖畫，透過對利瑪竇記憶之宮的分析，講述了東西方文化接觸下的利瑪竇個人際遇與命運。荷蘭學者安國風在《歐幾里得在中國：漢譯〈幾何原本〉的源流與影響》（2009年）中，著重考察了中國士人對《幾何原本》的不同反應，他將研究視野置於更為寬廣的明清之際社會變革大背景中，對耶穌會士的數學教育做了說明，探討了《幾何原本》翻譯中使用的版本情況，指出了翻譯中所出現的失誤，並深入分析該書對明末清初中國士人撰寫數學著作的影響，以及西方數學知識在中國的接受程度。黃正謙在《西學東漸之序章》（2010年）中，認為利瑪竇的思想模式和性格，並非出自歐洲文化背景一端，而是集眾多時代文化思想精粹所致。旅意華人宋黎明《神父的新裝：利瑪竇在中國》（2010年）一書，對利瑪竇的事蹟多有考證，認為利瑪竇的適應策略本質上是「世俗化」與「貴族化」，不利於傳教活動，並且利瑪竇的興趣在數學而非神學，故利瑪竇是一個偉大的文化人，卻是個平庸的傳教士。

意大利學者米尼尼《利瑪竇——鳳凰閣》(2012)一書，對利瑪竇的早年生活刻畫深入，充分展示了國外最新研究成果。

此外，對利瑪竇及其時代的研究論文，主要集中在利瑪竇等傳教士的生活事蹟、交遊，傳教策略，儒學觀，中文著作的分析，以及利瑪竇在中西文化交流史中的貢獻和地位等等。隨著研究中「中國中心觀」日益受到重視，對晚明時期中國天主教士人的研究越來越深入，如鐘鳴旦的《楊廷筠——明末天主教儒者》、黃一農《兩頭蛇：明末清初的第一代天主教徒》、張先清《官府、宗族與天主教：17~19世紀福安鄉村教會的歷史敘事》、蕭清和《「天會」與「吾黨」：明末清初天主教徒群體之形成與交往研究（1580~1722）》等等。

由上述研究可以看出，近幾年對晚明中西文化關係的研究，取得了重大進展，但還存在一些問題。例如，大多關注傳教策略的研究，而對傳教士漢語著作文獻的挖掘尚顯不足，對人物事蹟的考訂已經非常成熟，但對其在中國傳教的言語、行為等分析詮釋不夠。此外在利瑪竇與當時傳教士關係、耶釋衝突、政治觀念、利瑪竇對西方漢學影響以及科技觀念傳播過程等尚有可挖掘的空間。

## 二、史料、理論與思路

中西方文明在晚明的遭遇，開啓了兩大異質文明的實質性對話與交流。兩者之間存在怎樣的碰撞與融合，一直是學界比較關注的話題。長期以來，學界受革命史觀的影響對利瑪竇等傳教士的文化及傳教活動評價甚低，認為是西方殖民活動的一部份。近年來，對此種論調已有糾正，但受西方學界現代化理論視角的影響，又似有過於拔高之嫌，甚至有的學者認為，當時中西方進行了平等的對話，當前全球文明對話應回到其初始點。這種看法是不符合歷史實際的，儘管中國傳統社會對外來宗教和文化一直比較寬容，沒有發生過西方長期頻繁的宗教戰爭，但做為在中國社會占統治地位的儒家思想是不可能以平等態度對待外來文化的，否則佛教、基督教文化等外來文化也就用不著千方百計迎合儒家文化了。更準確的說，晚明中西方的文化交流是在相對寬容的文化氛圍下進行的一場較為和平的接觸，但絕非是平等的對話。在此之前，雙方彼此認識是十分模糊的，隨著交流的加深，雙方之間的衝突也是不可避免的，所以利瑪竇採取了易佛附儒合儒的文化適應策略，以迎合儒家士大夫階層，使得天主教在中國真正紮下根基，中西方文化也進入了實

質性接觸，西學構成了中國文化嬗變中的重要因素。因此，梳理當今中西文化關係必須回到晚明的中西文化接觸不可。

當前，有關利瑪竇等傳教士，以及中國奉教士人的中西方史料，得到了有效的整理。對於利瑪竇的外文文獻，集中在利瑪竇的回憶錄和書信。1983年，中華書局出版了何高濟、王遵仲、李申翻譯的《利瑪竇中國札記》，該書底本採用的是金尼閣改寫本的英文版，在大陸學界一直廣受好評。1986年，臺灣輔仁和光啓社出版了劉俊餘和王玉川翻譯的《利瑪竇全集》，首次從意大利文版翻譯了《中國傳教史》，並首次翻譯了利瑪竇的書信。但是這兩次翻譯均遭到了學者的批評，存在翻譯不準確，與史實不相符的問題。2014年，商務印書館出版了金錚翻譯，梅歐金注釋的《耶穌會與天主教進入中國史》，該書譯自意大利文版，內容上更加貼近原著，相比於臺灣輔仁版本，行文更為流暢，有利於準確地把握利瑪竇的原意。對於利瑪竇的中文文獻，目前整理最齊全的仍屬朱維錚主編的《利瑪竇中文著譯集》，整理標點了利瑪竇的十九種作品。此外，新整理的各類天主教文獻彙編，對同時期其它傳教士，奉教士人的著作也多有發現，對深入認識此時期的中西文化關係大有助益。

對於中西文化關係，過去學術界將之與殖民活動相聯繫，成果很少。改革開放後，相關成果開始陸續出現，但主要是關注文化交流方面。本文著重以利瑪竇在華活動為中心，深入研究中西文化雙向互動過程，即雙方如何相互誤解，又是如何進行化解矛盾的，對當今中西關係具有普遍的借鑒意義。對過去研究較多的儒耶關係，本文著重突出利瑪竇對儒學的通融性解釋，平等的文化態度。與研究較多的儒耶關係不同，本文力求在學界對晚明天主教與佛教關係研究的基礎上，仔細梳理相關文本，結合社會文化背景，對耶釋衝突的關鍵問題做詳細分析。此外，突出中西文化關係的雙向互動影響，中國並非被動地接受西方文化，而是經過中國士人的主動選擇與創造性地轉化。在文化吸收方面，西方對中國文化的吸納程度，甚至超過了中國對西方文化的接受。

本文著重從「碰撞」與「融合」入手，深入研究中西文化雙向互動的過程。因涉及的論題比較宏大，本文主要將研究集中在利瑪竇在華活動方面，以此為個案做深入的研究。研究的基本材料為利瑪竇的著作、書信及同時代其它相關傳教士的著作，還有當時奉教士人及其它士人的文集。對以利瑪竇為代表的傳教士的傳教活動、思想交流及其影響進行深入分析研究，力求說